



UKRAINE

Ministerium für Bildung und Wissenschaft
Nationale Jurij-Fedkowytsch-Universität Tscherniwzi
Fakultät für Fremdsprachen
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband
Deutscher Akademischer Austauschdienst
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw
Goethe-Institut Ukraine



XXXII. UDGV-Tagung
im Hybridformat

Die Ukraine und die deutschsprachigen Länder im Kultur-, Literatur- und Sprachkontakt

Programm
26.-27. September 2025

TSCHERNIWZI 2025





ORGANISATIONSKOMITEE:

Prof. Dr. Ruslan Biloskurskyj	Rektor der Nationalen Jurij-Fedkowytsh-Universität Tscherniwzi
Prof. Dr. Alla Paslawska	Präsidentin des Ukrainischen Deutschlehrer- und Germanistenverbandes
Prof. Dr. Iryna Osowska	Prorektorin der Nationalen Jurij-Fedkowytsh-Universität Tscherniwzi
Prof. Dr. Khrystyna Dyakiv	Sekretärin und Schatzmeisterin des Ukrainischen Deutschlehrer- und Germanistenverbandes, Tagungskoordinatorin
Doz. Dr. Tetiana Koropatnitska	Tagungskoordinatorin vor Ort
Doz. Dr. Tetiana Kolisnychenko	Dekanin der Fakultät für Fremdsprachen, Nationale Jurij-Fedkowytsh-Universität Tscherniwzi
Doz. Dr. Olena Kudriavtseva	Lehrstuhlleiterin, Nationale Jurij-Fedkowytsh-Universität Tscherniwzi
Doz. Dr. Yuliia Melnyk	Nationale Jurij-Fedkowytsh-Universität Tscherniwzi
Iliana Polishchuk	Nationale Jurij-Fedkowytsh-Universität Tscherniwzi

Tagungsbüro

Nationale Jurij-Fedkowytsh-Universität Tscherniwzi
Fakultät für Fremdsprachen
58002 Tscherniwzi, wul. Kozjubynskoho 2, Raum 37a
Telefon: +380 97 729 22 98 (*Tetiana Koropatnitska*)

Tagungskoordinatorin: Khrystyna Dyakiv, Tel.: +380679449009

Redezeit: Plenarvortrag – 20 Min., Sektion – bis 15 Min.



DIE XXXII. UDGV-TAGUNG IM ÜBERBLICK

Freitag, 26. September 2025

Nationale Jurij-Fedkowjtsch-Universität Tscherniwzi

58002 Tscherniwzi, wul. Koziubynskoho 2

AUCH PER ZOOM

△ Alle Zeitangaben beziehen sich auf **Kyjiw-Zeit** (UTC+3)!

In Deutschland und Österreich ist es *eine Stunde früher* (MESZ / UTC+2).

TERMIN	VERANSTALTUNG	RAUM
10:20 – 11.00	Führung durch das Universitätsgebäude	Treffpunkt: Haupteingang der Universität
Ab 11.00	Anmeldung	Nationale Jurij- Fedkowjtsch- Universität Tscherniwzi, wul. Koziubynskoho 2, vor dem Marmorsaal
12.00 – 13.15	Mittagsbüffet	Café-Kantine <i>Equator</i> wul. Iwana-Bohuna 24
13.15 – 14.00	Musikalischer Einstieg, Eröffnung, Begrüßung Prof. Dr. Alla Paslawska , Präsidentin des UDGV Prof. Dr. Ruslan Biloskurskyj , Rektor der Nationalen Jurij-Fedkowjtsch- Universität Tscherniwzi Dr. Robert Müller , der österreichische Botschafter in der Ukraine Deutsche Botschaft Kyjiw Prof. Dr. Iryna Osowska , Prorektorin der Nationalen Jurij-Fedkowjtsch- Universität Tscherniwzi	Marmorsaal Join Zoom Meeting https://goethe- institut.zoom.us/j/82555 515787?pwd=Q2ltYy9l UXRiWWVsU05jZjZl WU5NUT09 Meeting ID: 825 5551 5787 Passcode: xWN@N4\

	<p>Dr. Tetiana Kolisnytschenko, Dekanin der Fakultät für Fremdsprachen</p> <p>Dr. Stefan Buchholz, Programmkoordinator, Dhoch3, Referat für Germanistik, deutsche Sprache und Lektorenprogramm (S14) des DAAD</p> <p>Falk Schleicher, stellvertretender Institutsleiter Leiter der Spracharbeit, Goethe-Institut Ukraine</p> <p>Dr. Tatiana Pavlova, Referentin Bildungskoooperation Deutsch, Goethe-Institut Ukraine</p>	
14.00 – 15.00	<p>Dr. Tetiana Pavlova, Referentin Bildungskoooperation Deutsch, Goethe-Institut Ukraine</p> <p>Svitlana Balashova, Projektkoordinatorin Bildungskoooperation Deutsch, Goethe-Institut Ukraine</p> <p>„10 Jahre DLL in der Ukraine – Netzwerke stärken, Lehrkräfte fördern“</p>	<p>Marmorsaal</p> <p>Join Zoom Meeting https://goethe-institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy9lUXRiWWVsU05jZjZlWU m5NUT09</p> <p>Meeting ID: 825 551 5787 Passcode: xWN@N4\</p>
15.00 – 16.00	<p>Dr. Stefan Buchholz, Programmkoordinator, Dhoch3, Referat für Germanistik, deutsche Sprache und Lektorenprogramm (S14) des DAAD</p> <p>Dr. Michael Dobstadt, DAAD-Lektor in Asunción/Paraguay, Mitentwickler des Dhoch3-Moduls 10</p> <p>Einführung in das Dhoch3-Modul 10</p> <p>"Literatur, ästhetische Medien und Sprache in Deutsch als Fremdsprache"</p>	
16.00 – 16.15	<p>Prof. Dr. Björn Rothstein, Germanistische Institutspartnerschaft der Ruhr-Universität Bochum</p>	
16.15 – 16.30	<p>Dr. Julia Kobzar, Germanistische Institutspartnerschaft der Freien Universität Berlin</p>	
16.30 –	Kaffeepause	Cafeteria

17.00		
17.00 – 19.00	Arbeit in Sektionen und Workshop Sektion 1. Methodische Innovationen im Deutschunterricht: Verknüpfung von Tradition und digitaler Transformation	In den Sektionsräumen Blauer Saal Join Zoom Meeting https://goethe-institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy91UXRiWWVsU05jZjZWUm5NUT09 Meeting ID: 825 5551 5787 Passcode: xWN@N4\
17.00 – 19.00	Sektion 2. Deutsch-ukrainische Sprachkontakte und Übersetzung	Raum 230 Join Zoom Meeting https://us04web.zoom.us/j/72420961196?pwd=u7ibpTf6bbrhAtoScIqLWRd3GXjBsa.1 Meeting ID: 724 2096 1196 Passcode: uBBxV6
17.00 – 19.00	Sektion 3. Literatur- und Kulturkontakte zwischen der Ukraine und den deutschsprachigen Ländern	Roter Saal Join Zoom Meeting https://us05web.zoom.us/j/85206080006?pwd=dXZhhRuvrcqef5IzLwUTEg2lew3a1b.1 Meeting ID: 852 0608 0006 Passcode: X8Rass
17.00 – 19.00	Online Workshop „Grammatikarbeit – leicht gemacht!“ (Ivelina Georgieva, Hueber Verlag)	Online & Marmorsaal https://us02web.zoom.us/meeting/register/CN8FUYmKSjOSw7L0G07hxw
19.30 – 21.00	Abendessen	Hotel „Bukowyna“ wul. Holowna 141

SAMSTAG, 27.09.2025

Nationale Jurij-Fedkowytsch-Universität Tscherniwzi

58002 Tscherniwzi, wul. Koziubynskoho 2

AUCH PER ZOOM!

TERMIN	VERANSTALTUNG	RAUM
09.30 – 11.00	<p>Arbeit in Sektionen und Workshop:</p> <p>Sektion 1. Methodische Innovationen im Deutschunterricht: Verknüpfung von Tradition und digitaler Transformation</p> <p>Sektion 2. Deutsch-ukrainische Sprachkontakte und Übersetzung</p> <p>Sektion 3. Literatur- und Kulturkontakte zwischen der Ukraine und den deutschsprachigen Ländern</p> <p>Landeskundekurs „Bildung in Deutschland“ (Tobias A.</p>	<p>In den Sektionsräumen</p> <p>Blauer Saal</p> <p>Join Zoom Meeting https://goethe-institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy91UXRiWVVsU05jZjZWUm5NUT09 Meeting ID: 825 5551 5787 Passcode: xWN@N4\</p> <p>Raum 230</p> <p>Join Zoom Meeting https://us04web.zoom.us/j/72420961196?pwd=u7ibpTf6bbrhAtoScIqLWRd3GXjBs.a.1 Meeting ID: 724 2096 1196 Passcode: uBBxV6</p> <p>Roter Saal</p> <p>Join Zoom Meeting https://us05web.zoom.us/j/85873260494?pwd=oNUG4vCDpANiMqcdFt6D99Rag1XxOT.1 Meeting ID: 858 7326 0494 Passcode: fU010w</p> <p>Marmorsaal</p> <p>Join Zoom Meeting</p>

	Stüdemann , Leiter des Verbindungsbüros Osteuropa der FU Berlin)	https://us04web.zoom.us/j/77917788196?pwd=R5jofPQwIRBAbtizDdsjqsILbDlOr9.1 Meeting ID: 779 1778 8196 Passcode: B100vk
11.00 – 11.30	Kaffeepause	Cafeteria
11.30 – 12.30	Workshop „Zwischen Anforderungen und Verantwortung: Wie Lehrkräfte ihre innere Stärke bewahren können“ (Olha Tovpeko , für GI Ukraine)	Roter Saal
11.30 – 12.30	Online Workshop „Kulturreflexives Lernen im Hochschulbereich (Katrin Stefan , für KuS)	Online & Blauer Saal Join Zoom Meeting https://us04web.zoom.us/j/71973480228?pwd=CFhyZHFE04EbI8bYOknbFnDbcAb1O5.1 Meeting ID: 719 7348 0228 Passcode: P5GLKN
11.30 – 12.30	Online Workshop „Lesen und Sprechen effektiv trainieren“ (Ivelina Georgieva , Hueber Verlag)	Online & Marmorsaal https://us02web.zoom.us/meeting/register/VW9mB1OPQ-GAF-mKrCn85g
12.30 – 13.30	Podiumsdiskussion „Транснаціональні історії регіональних культур: чи можемо говорити про «буковинську літературу“ (Moderation: Jurko Prochasko) <ol style="list-style-type: none">1. Petro Rychlo2. Olexandr Bojtschenko3. Danylo Ilnytskyj	Marmorsaal Join Zoom Meeting https://goethe-institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy91UXRiWWVsU05jZjZWUm5NUtO9 Meeting ID: 825 5551 5787 Passcode: xWN@N4
13.40 – 14.50	Mittagessen	Café-Kantine <i>Equator</i> wul. Iwana-Bohuna 24
15.00 –	UDGV-Projekte	Marmorsaal

15.30	Mein bester Deutschunterricht (Dr. Natalia Palamar) Deutschsprachige Kulturspuren auf der Landkarte der Ukraine (Dr. Olha Zadorozhna)	Join Zoom Meeting https://goethe-institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy91UXRiWWVsU05jZjZWUm5NUU09 Meeting ID: 825 5551 5787 Passcode: xWN@N4
15.30 – 16.00	Abschlussitzung	Marmorsaal
16.00 – 17.30	Stadtführung	Ab dem Unigebäude
17.30 – 18.30	Abendessen	Café-Kantine <i>Equator</i> wul.Iwana-Bohuna 24
Ab 18.30	Abreise	

ARBEIT IN SEKTIONEN

FREITAG: 17.00 – 19.00

Sektion 1. 17.00 – 19.00

Methodische Innovationen im Deutschunterricht: Verknüpfung von Tradition und digitaler Transformation

(Sektionsleitung Prof. Dr. Khrystyna DYAKIV, Doz. Dr. Nataliia Petrashchuk)

Blauer Saal

Join Zoom Meeting

<https://goethe->

[institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy91UXRiWWVsU05jZjZWUm5NUT09](https://goethe-institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy91UXRiWWVsU05jZjZWUm5NUT09)

Meeting ID: 825 5551 5787

Passcode: xWN@N4\

Themenblock: Lernmotivation und Studium

1. Khrystyna **DYAKIV** – Anpassung des Deutschstudiums an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw in Kriegszeiten
2. Nataliia **PETRASHCHUK**. Stolpersteine auf dem Weg zum Magisterstudium in Germanistik
3. Lyudmyla **BLYZNYUK** – Motivation und Lernerfolg von DaF-Lernenden

🕒 → *Diskussion*

Themenblock: Grammatik, Sprachfertigkeiten und Unterrichtsformen

4. Iryna **PIANKOVSKA** – Elaboriertes Üben der grammatischen Phänomene
5. Yuliia **MELNYK**, Yelyzaveta **ZAKHOTII** – Kollaborative Lesestrategien im Deutschunterricht
6. Larysa **POPENKO** – Bewegungsübungen und Bewegungsspiele im DU

🕒 → *Diskussion*

Themenblock: Ausbildung, Motivation und Prüfungen

7. Serhii **KANTEMIR**, Natalia **KANTEMIR** – Relevanz gängiger Lehrwerke für aktuelle Sprachprüfungen
8. Natalia **TKATSCHUK** – Wie ukrainisch sind deutsche Lehrwerke?

9. Olena **BOROVSKA** – Mehrsprachigkeit und Mediation im DaF-Unterricht bei der Deutschlehrausbildung
10. Ganna **BRATYTSYA** – Co-Teaching als erfolgreiches Format der Aus- und Fortbildung der DaF-Lehrkräfte

Ⓟ → *Diskussion*

Sektion 2. 17.00 – 19.00

Deutsch-ukrainische Sprachkontakte und Übersetzung

(Sektionsleitung Prof. Dr. Yuriy Kiyko, Prof. Dr. Svitlana Amelina)

Raum 230

Join Zoom Meeting

<https://us04web.zoom.us/j/72420961196?pwd=u7ibpTf6bbrhAtoScIqLWRd3GXjBsa.1>

Meeting ID: 724 2096 1196

Passcode: uBBxV6

Themenblock: Sprachkontakte und historische Entwicklungen

1. Halyna **SENYK, Yuriy KIYKO**. Spuren der deutsch-ukrainischen Sprachkontakte in der Bukowina
2. Olga **LIPMAN**. Sprachprüfungen zur Förderung des Kultur- und Sprachkontaktes zwischen der Ukraine und Deutschland

Ⓟ → *Diskussion*:

Themenblock: Übersetzungstheorie und –praxis

3. Lyubomyr **BORAKOVSKYY**. Zur Frage nach dem Übersetzerischen Kanon
4. Oksana **MOLDERF**. Die Grundsätze der Übersetzungsethik in der Übersetzungskonzeption von Iwan Franko
5. Lesia **OVSIIENKO**. Überblick über die wichtigsten Anforderungen an Übersetzer und Übersetzungsfehler
6. Olena **ROSOKHA**. Geschlechtsmarker in der deutschen Literatur und ihre Übersetzung ins Ukrainische (nach Ingrid Nolls Roman „Die Apothekerin“).
7. Kostiantyn **MIZIN**. Die Spezifik des ukrainischen emotionalen Konzepts БІЖЕТА в Vergleich zu den deutschen ANGST und SEHNSUCHT

Ⓟ → *Diskussion*

Sektion 3.

17.00 – 19.00

Literatur- und Kulturkontakte zwischen der Ukraine und den deutschsprachigen Ländern

(Sektionsleitung Prof. Dr. Alla Paslawska, Prof. Dr. Maria Ivanytska)

Roter Saal

Zoom Meeting

<https://us05web.zoom.us/j/85206080006?pwd=dXZhhRuvrcqef5IzLwUTEg2lew3a1b.1>

Meeting ID: 852 0608 0006

Passcode: X8Rass

Themenblock: Kulturgeschichte und nationale Identität

1. Alona **CHERNIUK**. Das vergessene Heiligtum: die Kirche der heiligen Peter und Paul als Symbol des deutsch-ukrainischen Erbes
2. Johannes **KLOS**. Die österreichische Nation aus sprachlicher und kultureller Sicht
3. Volodymyr **SULYM**. Phraseologische Helvetismen als Träger der soziolinguale Markierung
4. Jaroslaw **LOPUSCHANSKYJ**. Die Bukowiner Dissertanten an der Universität Wien um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert.
5. Oksana **PODVOISKA**. Konnektoren und ihre Rolle in publizistischen Texten.

☉ → *Diskussion*

Themenblock: Sprache, Humor und politische Botschaften

5. Oksana **ZUBACH**. Deutscher Humor als kritische Sichtweise auf die reale Welt
6. Larysa **OLEKSYSHYNA**. Politische Satire über den russisch-ukrainischen Krieg in deutschsprachigen audiovisuellen Medien
7. Oksana **ZAIKOVSKA**. Interpretation des Andersseins im Roman von D. Coupland „Hey Nostradamus!“
8. Vladyslava **SOKOLOVA**. Kausative Konstruktionen mit den Verben *machen*, *lassen*, *bringen* (nach dem Roman „Drei Kameraden“ von Erich Maria Remarque)
9. Volodymyr **PAVLYK**. Bericht im Fernsehnachrichten: Pragmatik der Kommunikation
10. Iryna **LOPUSCHANSKA**. „Das Maschinenzeitalter“: "Ein Schlüssel zum Denken Bertha von Suttners"

☉ → *Diskussion*

SAMSTAG: 09.30 – 11.00

Sektion 1. 09.30 – 11.00:

Methodische Innovationen im Deutschunterricht: Verknüpfung von Tradition und digitaler Transformation

(Sektionsleitung Prof. Dr. Khrystyna DYAKIV, Doz. Dr. Nataliia Petrashchuk)

Blauer Saal

Join Zoom Meeting

<https://goethe->

[institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy9lUXRiWWVsU05jZjZWUm5NUT09](https://goethe-institut.zoom.us/j/82555515787?pwd=Q2ltdy9lUXRiWWVsU05jZjZWUm5NUT09)

Meeting ID: 825 5551 5787

Passcode: xWN@N4\

Themenblock: Künstliche Intelligenz und Digitalisierung

1. Olha **DZYKOVYCH**, Oksana **TURYSHEVA** – Spielregeln für Studierende: Generative KI in den Bildungspolitiken der ukrainischen Hochschulen und Europas
2. Oksana **SHPYRKOVSKA** – Integration von künstlicher Intelligenz in den Unterricht
3. Oksana **VERTESH-HAPAK** – Digitale Medien und Game-based Learning
4. Mariia **LOZYTSKA** – Der elektronische Kurs auf Moodle als ein unterstützendes Instrument für das Erlernen der deutschen Sprache im Präsenzunterricht an Hochschulen

🗣️ → *Diskussion*

Themenblock: Lernplattformen und neue didaktische Trends

5. Tetiana **KALYNIUK** – Podcasts in Verbindung mit interaktiven Aufgaben: Wege zur Aktivierung der Sprachaktivität im Deutschunterricht
6. Natalia **KUBAI** (Stephan **SCHICKER**, Victoria **REINSPERGER**) – Der didaktische Ansatz Fictional Science zur Förderung von Textkompetenz im kritischen Umgang mit Fake News (online)
7. Olena **KUDRJAVTSEVA** – Die Entwicklung der Kommunikationskompetenz bei Erstsemesterstudierenden durch den Einsatz von Lernplattformen
8. Svitlana **LYPKA** – Erfahrungen mit dem „Mausprojekt“ – einem internationalen Plattformprojekt für DaF-Lernende an Hochschulen

9. Nataliia **SHEVTSOVA** – Neuer Ansatz im DaF-Unterricht im Trend: Positive Fremdsprachendidaktik
10. Olha **KRAVCHUK** – Kreatives Schreiben: Methoden der Themenfindung und Schreibstimuli

☉ → *Diskussion*

Sektion 2. 09.30 – 11.00

Deutsch-ukrainische Sprachkontakte, Übersetzung und Kreativität
(Sektionsleitung Prof. Dr. Yuriy Kiyko, Prof. Dr. Svitlana Amelina)

Raum 230

Join Zoom Meeting

<https://us04web.zoom.us/j/72420961196?pwd=u7ibpTf6bbrhAtoScIqLWRd3GXjBsa.1>

Meeting ID: 724 2096 1196

Passcode: uBBxV6

1. Olena **BILETSKA**. Interkulturelle Herausforderungen bei der Übersetzung ukrainischer historischer Realien
2. Svitlana **AMELINA**. Einsatz künstlicher Intelligenz bei der Übersetzung kulturspezifischer Begriffe
3. Anastasiia **RYSHKOVA**. Metaphorisch motivierte zusammengesetzte Personenbezeichnungen (Quelldomäne Tier)
4. Olga **KUCHMA**. Abtönungspartikeln in Forschung und DaF-Unterricht
5. Yaryna **KIJLO**. Negation in deutsch-ukrainischer audiovisueller Übersetzung von Untertiteln
6. Olena **BONDARCHUK** – Einsatz von Pop-Musik im Deutschunterricht
7. Alla **POVEDINKA** – Theater im DaF-Unterricht
8. Larysa **SEREDIUK** – Der Einsatz kreativer Präsentationen im Rahmen der Projektarbeit im DLL-Modul
9. Polina **YATSENKO** – Lieder als ästhetische Medien im Grammatikunterricht

☉ → *Diskussion*

Sektion 3. 09.30 – 11.00:

Literatur- und Kulturkontakte zwischen der Ukraine und den deutschsprachigen Ländern

(Sektionsleitung Prof. Dr. Alla Paslawska, Prof. Dr. Maria Ivanytska)

Roter Saal

Join Zoom Meeting

<https://us05web.zoom.us/j/85873260494?pwd=oNUg4vCDpANiMqcdFt6D99Rag1XxOT.1>

Meeting ID: 858 7326 0494

Passcode: fU010w

Literaturübersetzung und kulturelle Vermittlung

1. Julia **ISAPTSCHUK**. Ingeborg Bachmanns Lyrik in den ukrainischen Übersetzungen
2. Tetiana **SEMENIUK**. Moderne ukrainische Kriegsliteratur in deutschen Übersetzungen als laute Stimme des Widerstands und der Erinnerung
3. Mariia **IVANYTSKA**. Übersetzen als Sichtbarkeit: Transfer ukrainischer Literatur in den deutschsprachigen Raum nach dem Ersten Weltkrieg
4. Liudmyla **YEREMENKO**. Taras Schewtschenko in der deutschsprachigen Welt
5. Stefan **ENGELBERG**, Irene **RAPP**. Echorede – eine Form der Redewiedergabe in literarischen Texten und in gesprochener Sprache

🗣️ → *Diskussion*

Themenblock: Literaturwissenschaftliche Forschung und Hochschuldidaktik

6. Olena **PAVLYSHYNETS**, Bohdana **PETRYSHAK**. Forschungsprojekt zur entdeckenden Landeskunde
7. Oleksandr **BILOUS**. Vergleichende Analyse von Kunsttexten bei der Vorbereitung von Qualifikationsarbeiten
8. Oleksandra **SHUMIATSKA**. Vorwürfe in der Kommunikation: Wie man sie erkennt und richtig reagiert
9. Olga **DENYS**. Besonderheiten des Autorenstils von Oksana Sabuschko

🗣️ → *Diskussion*



